



СДРУЖЕНИЕ ЗА КОЛЕКТИВНО УПРАВЛЕНИЕ
И ЗАЩИТА НА ПРАВАТА НА АРТИСТИТЕ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

Тарифа

за

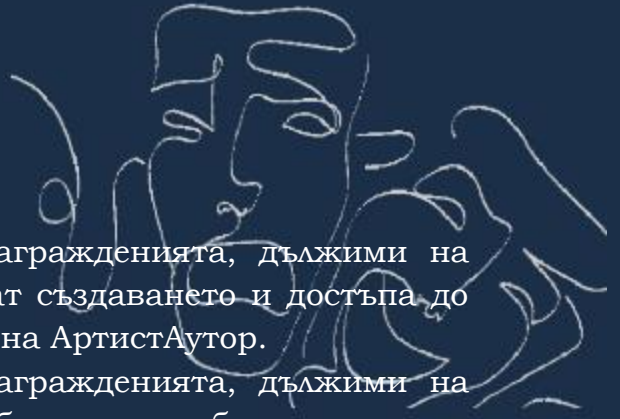
размера на възнагражденията на артистите-изпълнители, дължими от ползвателите на дублирани на български език аудиовизуални произведения от репертоара на АртистАутор, при излъчване по безжичен път, предаване и препредаване по кабел



гр.София, ул."Искър" 68-70
artistauthor.bg, 02 9883301; 0888 778 348

I. ПРИНЦИПИ

- (1) Посочените в тарифата размери на възнагражденията, дължими на артистите-изпълнители, целят да насърчават създаването и достъпа до аудиовизуални произведения от репертоара на АртистАутор.
- (2) Посочените в тарифата размери на възнагражденията, дължими на артистите-изпълнители, се прилагат за дублирани на български език чуждестранни аудиовизуални произведения.
- (3) Посочените в тарифата размери на възнагражденията, дължими на артистите-изпълнители, покриват възнаграждението за отстъпени права по смисъла на чл. 76, ал. 1, т. 2 от Закона за авторското право и сродните му права (ЗАПСП) от страна на артисти-изпълнители, чиито права се упражняват от АртистАутор.
- (4) Възнагражденията, определени с тарифата, се дължат за произведения, използването на които не е уредено чрез отделно споразумение с артистите-изпълнители или АртистАутор.
- (5) Възнагражденията, посочени в тарифата, се отнасят за всички случаи на излъчване по безжичен път и предаване и препредаване по кабел или сателит на дублирани версии на български език на чуждестранни аудиовизуални произведения.
- (6) Възнагражденията, посочени в тарифата, се дължат за всеки отделен случай на излъчване или предаване на всяко произведение, освен ако не е предвиден друг ред.
- (7) Посочените в тарифата възнаграждения се дължат от ползватели, осъществяващи дейността си на територията на Република България.



II. Ред на определяне и размер на възнагражденията

Чл. 1. (1) Тези правила определят реда за изчисляване на минималния размер на дължимите възнаграждения, които ползвателите дължат на артистите-изпълнители – членове на АртистАутор за отстъпените права по чл. 76, ал. 1, т. 2 от ЗАПСП при излъчване по безжичен път и предаване или препредаване по кабел или сателит на чуждестранни филми или други аудиовизуални произведения, дублирани на български език от артистите-изпълнители.

(2) Правилата определят минималния размер на дължимите възнаграждения на артистите-изпълнители при използване на произведения с тяхно участие по начина, описан в ал. 1, в случаите, когато не е договорено друго между ползвателите и артистите-изпълнители.

Чл. 2. Конкретният размер на дължимото възнаграждение се изчислява на база на:

- 1) вида на дублажа (войсоувър или нахсинхрон); и
- 2) продължителността на производението в минути.

Чл. 3. Размерът на дължимите минимални възнаграждения се изчислява по начина, описан в Приложение 1 към настоящите Правила.

Чл. 4. (1) Възнагражденията, дължими от ползвателите, се изчисляват и изплащат на АртистАутор за период от три календарни месеца.

(2) В срок от 20 календарни дни след изтичането на всеки тримесечен период ползвателите предоставят на АртистАутор отчети за използваните произведения, както и справки за сключените договори с трети лица за отстъпване правото на използване на аудиовизуалните произведения. В отчетите и справките по изречение първо за всяко отделно ползване се посочват произведение, времетраене, три имена на артистите-изпълнители, участващи в използваните или отстъпени произведения.

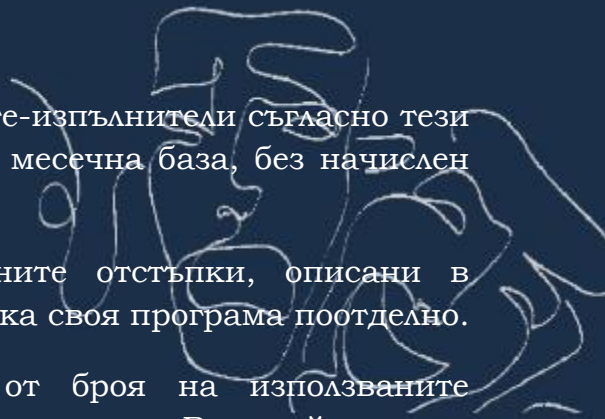
(3) Възнагражденията за използваните произведения по ал. 2 се изчисляват и изплащат на АртистАутор до 20-то число на месеца, следващ съответния тримесечен период, за който се дължат.

Чл. 5. Размерът на минималните възнаграждения, определен в настоящите Правила, ще бъде актуализиран автоматично всяка година съобразно ръста на инфлацията в страната за предходната година според официалните данни на НСИ.

Чл.6. Възнагражденията, дължими на артистите-изпълнители съгласно тези Правила, са посочени в лева, калкулирани на месечна база, без начислен ДДС.

Чл. 7. (1) Всеки ползвател получава обемните отстъпки, описани в Приложение 1 към настоящите Правила, за всяка своя програма поотделно.

(2) Размерът на отстъпките се определя от броя на използваните произведения в рамките на една телевизионна програма. В случай, че едно юридическо лице има лиценз за разпространението на повече от една телевизионна програма, описаните в Приложение 1 отстъпки се прилагат за всяка програма индивидуално.



III. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Чл. 8. За целите на настоящите Правила:

(1) „Артист-изпълнител“ има значението, придадено на този термин в чл. 74 от ЗАПСП.

(2) „Излъчване по безжичен път“ има значението, придадено на този термин в §2, т. 5 от Допълнителните разпоредби на ЗАПСП.

(3) „Ползвател“ има значението, придадено на този термин в § 2, т. 6 от Допълнителните разпоредби на ЗАПСП.

(4) „Репертоарът на АртистАутор“ представлява всички български игрални, документални, анимационни филми и други аудиовизуални произведения, както и дублирани на български език версии на чуждестранни филми и други аудиовизуални произведения, които съдържат изпълнения на артисти-изпълнители чиито права се управляват от АртистАутор. Репертоарът на АртистАутор включва и произведения, които съдържат изпълнения на чуждестранни артисти-изпълнители, по отношение на които управлението на правата на територията на Република България е възложено на АртистАутор от чуждестранна организация за колективно управление на права по силата на договор за взаимно представителство, действащ към момента на възникване на задължението за заплащане на възнаграждението.

(5) „Артисти-изпълнители, чиито права се управляват от АртистАутор“ са артисти-изпълнители, носители на права сродни на авторското, управлението на които е възложено на АртистАутор с писмен договор или по силата на закона, както и артисти-изпълнители, чиито права се упражняват от АртистАутор по силата на договор за взаимно представителство с чуждестранна организация за колективно управление.

(6) „Аудиовизуално произведение“ е произведение, съставено от картина и звук, като: игрални филми и сериали, телевизионен театър, радио театър, анимационни филми, документални филми, телевизионни новели и клипове.

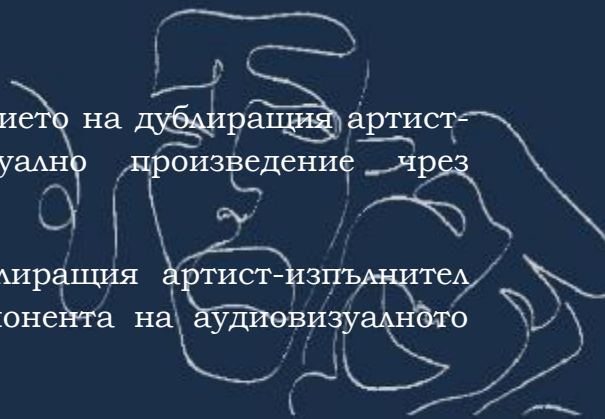
(7) „Дублиране“ представлява създаването на звукозапис на български език (дублаж) с цел инкорпориране в чуждоезично аудиовизуално произведение.

(8) „Програма“ има значението, придадено на този термин в § 1, т. 3 от Допълнителните разпоредби на Закона за радиото и телевизията.



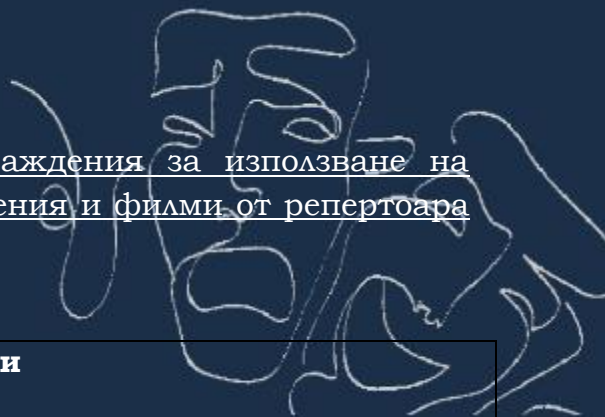
(9) „Войсоувър“ е дублаж, при който изпълнението на дублиращия артист-изпълнител се инкорпорира в аудиовизуално произведение чрез заместването на оригиналната реч в него.

(10) „Нахсинхрон“ е дублаж, при който дублиращия артист-изпълнител синхронизира изпълнението си с видео компонента на аудиовизуалното произведение.



Приложение № 1

База за изчисляване на дължимите възнаграждения за използване на дублирани версии на аудиовизуални произведения и филми от репертоара на АртистАутор



Дублирани версии						
Войсоувър						
брой произведения	до 100	от 101 до 150	от 151 до 250	от 251 до 400	от 401 до 600	от 601 до 1000
отстъпка	без отстъпка	5%	10%	20%	30%	40%
цена в лв. за 1 минута излъчване/предаване	0,08	0,076	0,072	0,064	0,056	0,048
Нахсинхрон						
брой произведения	до 100	от 101 до 150	от 151 до 250	от 251 до 400	от 401 до 600	от 601 до 1000
отстъпка	без отстъпка	5%	10%	20%	30%	40%
цена в лв. за 1 минута излъчване/предаване	0,18	0,171	0,162	0,144	0,126	0,108